

digen staatlichen Organe der Abkommenspartner die Art und Weise der Anwendung der Bestimmungen des

* Abkommens.

Artikel 18

Die Abkommenspartner führen das Abkommen in enger Zusammenarbeit mit den Gewerkschaften durch.

V. Kapitel

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 19

(1) Nach den Bestimmungen dieses Abkommens berücksichtigen die Versicherungsträger beider Staaten auch die vor dem Tag der Unterzeichnung dieses Abkommens auf dem Territorium des anderen Staates zurückgelegten Versicherungs- und Ersatzzeiten in gleicher Weise, als wären sie von dem Versicherten auf dem Territorium des eigenen Staates zurückgelegt worden. Die sich hieraus ergebenden Lasten trägt der Versicherungsträger des Staates, auf dessen Territorium der Berechtigte am Tage der Unterzeichnung des Abkommens seinen ständigen Wohnsitz hatte. Diese Regelung gilt sinngemäß für Versicherungs- und Ersatzzeiten, die von dem Versicherten auf dem jetzigen Territorium beider Staaten vor ihrer Gründung zurückgelegt wurden.

(2) Der Versicherungsträger des Staates, auf dessen Territorium am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens eine Person wohnt, deren Anspruchsberechtigung auf Rente bereits entstanden ist oder die bereits eine Rente erhielt, setzt die Rente nach den gesetzlichen Bestimmungen seines Staates fest bzw. setzt sie erneut fest und zahlt sie zu eigenen Lasten. Dabei berücksichtigt er die in beiden Staaten zurückgelegten Versicherungs- und Ersatzzeiten in gleicher Weise wie im Absatz 1.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation bzw. der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Vorschriften der Abkommenspartner und tritt mit dem ersten Tag des Monats, der dem Notenaustausch über die erfolgte Ratifikation bzw. Bestätigung folgt, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

(3) Im Falle der Kündigung dieses Abkommens werden die Leistungen, auf die bis zum Tage des Ablaufs der Gültigkeit des Abkommens bereits ein Anspruch bestand, nach den Bestimmungen des Abkommens weiterhin gewährt. Bezüglich der Verrechnung der Leistungen wird in der im Abkommen festgelegten Weise verfahren.

Dieses Abkommen wurde in Budapest am 30. Januar 1960 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in ungarischer Sprache, ausgefertigt. Beide Texte sind in gleichem Maße gültig.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

Für die Regierung der
Deutschen Demokratischen Für die Regierung der
Republik Ungarischen Volksrepublik
Heinicke Kishazi, Ödön

nézetelterés * támad, a Szerződő Felek illetékes államigazgatási szervei egyeznek meg az Egyezményben foglalt rendelkezések alkalmazásának módjában.

18. cikk.

A Szerződő Felek az Egyezményt a szakszervezetekkel szoros együttműködésben hajtják végre.

V. Fejezet.

Atmeneti és zárórendelkezések.

19. cikk.

(1) A jelen Egyezmény rendelkezései alapján mindkét állam biztosítási teherviselői figyelembe veszik az Egyezmény aláírásának napját megelőzően a másik állam területén biztosításban eltöltött és annak tekintendő időket is, éppen úgy, mintha azokat a biztosítottak a saját államuk területén szereztek volna. Az ebből származó terheket annak az államnak a biztosítási teherviselője viseli, amelynek területén az Egyezmény aláírásának napján a jogosult állandó lakóhelye volt. Ez a rendelkezés értelemszerűen vonatkozik azokra a biztosításban eltöltött és annak tekintendő időkre is, amelyeket a biztosítottak a két állam megalakulása előtt azoknak jelenlegi területén szereztek.

(2) Annak az államnak a biztosítási teherviselője, amelynek területén az Egyezmény aláírásának napján olyan személy lakik, akinek nyugellátásra az igényjogosultsága megnyílt vagy nyugellátásban már részesült, a nyugellátást a saját jogszabályai szerint megállapítja, illetőleg újra megállapítja és saját terhére folyósítja. A mindkét állam területén eltöltött biztosítási és annak tekintendő időket az (1) bekezdés szerint keil egybeeszmítani.

20. cikk.

(1) A jelen Egyezmény — a Szerződő Felek belső jogszabályai szerint — megerősítésre, illetőleg jövő* hagyásra szorul és a megerősítésről illetőleg jövő* hagyásról szóló jegyzékváltást követő hónap első napjával lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény öt évig marad hatályban. Erenye mindannyiszor öt évvel meghosszabbodik, amíg azt a Szerződő Felek bármelyike, a lejárat előtt legalább hat hónappal, nem mondja fei.

(3) Az Egyezmény felmondása esetén rendelkezései továbbra is érvényben maradnak azoknak a szolgáltatásoknak a tekintetében, amelyekre vonatkozó jogszabályok az Egyezmény hatályának megszűnése előtt már fennállott. A szolgáltatások elszámolása továbbra is a jelen Egyezmény által meghatározott módon történik.

A jelen Egyezmény két példában, mindegyik német és magyar nyelven Budapest, az 1960. évi január hó 30 napján készült. Minket szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hiteleül a Meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecséttel állították.

V

A Német Demokratikus
Köztársaság A Magyar Népköztársaság
Kormánya reszeröl Kormánya részéről
Heinicke Kishazi, Ödön

Herausgeber: Büro des Präsidiums des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik, Berlin C 2, Klosterstraße 47
- Redaktion Berlin C 2, Klosterstraße 47, Telefon: 22 07 36 22 - Für den Inhalt und die Form der Veröffentlichungen tragen die Leiter der staatlichen Organe die Verantwortung, die die Unterzeichnung vornehmen -- Ag 134/60/DDR -- Verlag: (4) VEB Deutscher Zentralverlag Berlin C 2, Telefon: 51 44 34 -- Erscheint nach Bedarf -- Fortlaufender Bezug nur durch die Post -- Bezugspreis: Vierteljährlich Teil I 3.— DM, Teil Q 2,10 DM -- Einzelabgabe bis zum Umfang von 16 Seiten 0,25 DM, bis zum Umfang von 32 Seiten 0,40 DM über 32 Seiten 0,50 DM je Exemplar -- Bestellungen beim Buchhandel, beim Buchhaus Leipzig, Leipzig C 1, Postfach 9L, Telefon: 2 54 81, sowie Bezug gegen Barzahlung in der Verkaufsstelle des Verlages, Berlin C 2, Roßstraße 6, Telefon: 51 44 34 -- Druck: (140) Neues Deutschland, Berlin